



УДК 811.133.1'37
ББК 81.471.1

СИНОНИМИКА КАК КОМПОНЕНТ ПОЛИАСПЕКТНОГО АНАЛИЗА ФРАНЦУЗСКИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ АРГО

Т.И. Ретинская

Статья посвящена исследованию синонимии как одной из категорий, характеризующих семантику профессионального арго. Анализ синонимов позволил выявить структуру и определить длину синонимического ряда; показать, что формированию синонимических блоков способствуют как системные, так и спорадические механизмы словотворчества; установить, что синонимическая субституция является ведущим словообразовательным ресурсом, используемым для увеличения синонимического потенциала профессиональных арго.

Ключевые слова: профессиональные арго, синонимика, синонимические дублеты, многочленные синонимические объединения, синонимическая субституция.

Модель полиаспектного описания профессиональных арго, впервые предложенная Э.М. Береговской [3; 5] и апробированная нами в ходе выявления характерных черт арго французских книгоиздателей, шахтеров, журналистов, музыкантов и виноградарей, включает пять компонентов: объем лексического фонда, источники и механизмы словообразования, синонимику, тропологическое пространство.

Синонимика является одной из ключевых констант многоаспектного исследования специфического языка представителей той или иной профессии или сферы деятельности. Следует отметить, что наименьший показатель охвата арготического вокабуляра синонимическими отношениями равен 9 % (в качестве примера упомянем арго журналистов), максимальный – 30 % (развитые синонимические связи зафиксированы, например, в арго шахтеров).

Описание синонимов, входящих в комплекс неконвенциональных лексических единиц, который признан и употребляется профессиональной группой в качестве знака языкового обособления, позволяет выявить

структуру и длину синонимического ряда. В его длине усматривается прямая корреляция с экстралингвистической действительностью: чем большее место занимает в профессиональной деятельности та или иная тема, тем длиннее связанные с ней синонимические блоки.

Как отмечал Н.М. Шанский, «синонимы, объединенные единством обозначаемого явления действительности, понятия или отношения, образуют незамкнутые синонимические ряды» [13, с. 64], при этом ученый различал двучленные и многочленные синонимические объединения. Во французских профессиональных арго преобладают двучленные синонимические группировки: *acter – faire l'acteur*¹ «исполнить роль» (АА)², *antigel – antidérapant* «стакан вина» (АБ), *bêlouses – chœur des vierges* «хористки» (АМ), *bourrée – pleine* «переполненный зрительный зал» (АЦА), *bridé – jaune* «анисовый аперитив» (АБ), *cache-misère – trompe-couillon* «грим», *cachet d'aspirine – comprimé* «скромный гонорар» (АМ), *casseur – fraqueur* «налетчик» (АП), *crobard – Mickey* «эскиз» (АР), *cage à lion – cercueil à deux places* «непроданный товар» (АПУ), *corbeau – croque-mort* «метрдолель» (АГС), *cornichon – pissotière* «мегафон» (АЦА), *chien blanc – pâteux* «булочник» (АК).

Многочленные синонимические объединения можно подразделить на блоки средней длины, включающие от 3 до 5 лексических единиц, и длинные синонимические ряды, состоящие из 6 и более лексем. Приведем примеры синонимических группировок средней длины: *déménager des pianos – en faire des tonnes – vendre des pianos* «сыграть роль ненатурально, переходя меру» (АА), *cube – hausse-mioche – pédaline – pratos* «трехмерная объемная часть декорационной установки» (АА), *faire la Chine – faire son marché – ramasser les poubelles – trier les lentilles – varloper* «собирать сведения» (АП).

По мнению Э.М. Береговской, «длинные синонимические ряды порождаются денотатами, референты которых привлекают всеобщее внимание по степени производственной важности или по другим причинам» [6, с. 97]. Подтверждением этой точки зрения являются синонимические блоки, в формировании которых принимают участие парольные слова, воспроизводящие приоритетные фрагменты языковой картины мира носителей профессиональных арго: *ami – balance – casserole – cousin – daube – donneuse – doulos – gourou – lépreux – mignonne du larbin – tontine* «осведомитель» (АП), *babillard – bavard – baveux – corbeau noir – débarbot – démerdeur – jaspineur – parfumeur – parrain – pingouin – rat de prison* «адвокат» (АП), *ballon – bignou – bloc-ligne – cabasse – carlingue – piège – placard – saladier – séchoir – violon – zonzon* «тюремная камера» (АП), *betterave – betterave rouge – kilo – légionnaire – négresse – pieu – quilbus* «литр красного вина» (АБ), *bercyllé – beurré comme un p'tit Lu – bourré comme une dinde aux marrons – carbonisé – déchiré comme un drap de pauvre – empeigné – en plein cirage – fabriqué – fadé – fait – gelé – goudronné* «пьяный» (АБ).

Причина образования синонимов для слов с характеризующей семантикой кроется в «необходимости... передать все тонкости восприятия говорящим окружающей действительности, используя доступные ему средства языка» [12, с. 92]. Благодаря развитой синонимике у арготирующего есть возможность детально охарактеризовать лицо, предмет, явление или понятие.

Зачастую синонимы выступают в качестве шуточных эвфемизмов, которые можно детерминировать как лексические единицы, которые «возникают в результате совмещения эвфемистической и игровой интенций» [8, с. 153]. Приведем несколько примеров: *jouer avec des gants de boxe – mettre les pattes à côté* «брать фальшивую ноту» (АМ), *avoir un coup de mildiou – être à l'ouest – prendre une casquette – tenir son arc-en-ciel* «слишком много выпить» (АБ).

Описывая в середине XIX века арго игроков в азартные игры, Л. Верон отмечал, что игрок никогда не скажет, что он проиграл, используя нормативную лексему; он обязательно прибегнет к профессиональному арготизму [16, с. 31]. Анализ парольных слов, используемых представителями того или иного профессионального коллектива, показывает, что, говоря о профессиональной неудаче, член профессиональной группы обратится к арготическому лексикону, в котором у него будет также возможность найти синонимические дублеты. Это положение наглядно демонстрирует синонимическая пара: *bronzer – culotter* «подгорать» (АК).

Ведущим словообразовательным механизмом, используемым представителями профессиональных сообществ для увеличения синонимического потенциала профессиональных арго, является системный для традиционного и общего арго прием, именуемый «синонимической субституцией». Следует подчеркнуть, что арготический вокабуляр подвержен модификациям и варьированию. Реализуясь в области лексической синонимии, вариативность проявляется во взаимозаменяемости лексем. М. Швоб и Ж. Гиесс, подробно описывая этот лингвистический феномен в 1889 году, вводят термин «синонимическая деривация» и эксплицируют ее механизм. «Каждое слово порождает слово: прежде всего это искусственный дублет. Этот дублет создает метафору, а она, в свою очередь, – синоним» [15, с. 29]. При этом французские исследователи отмечают, что арго содержит мало идей, но богато синонимами.

Этот специфический процесс, в ходе которого один образ по аналогии рождается из другого, отмечен во всех исследованных нами профессиональных арго. Термины «синонимическая

деривация» и «синонимическая субституция» условны, так как «слова, которые объединяет этот механизм, далеко не всегда являются синонимами, чаще их связывают гиперогипонимические отношения или принадлежность к одному семантическому полю» [2, с. 14]. Покажем это на примере арго французских шахтеров (арготические лексемы, которые бытуют в среде рабочих угольной промышленности, зарегистрированы в двух лексикографических изданиях (Derecker; Turpin): лексема *fromage* (букв. 'сыр') «деревянный клин» притягивает к себе *camembert* [букв. 'камембер (сорт сыра)'], *chocolat* (букв. 'шоколад'), *biscuit* (букв. 'галета').

«Явление варьирования языковой формы при относительной стабильности содержания можно охарактеризовать как реализацию субституционных потенций языка. Субституция ограничена определенными, хотя и очень широкими рамками: необходим некоторый минимум содержательной общности между знаком замещаемым и знаком замещающим» [10, с. 55–56]. В процессе синонимической субституции целостность отношений между означаемым и означающим не нарушается, и связь между лексическими единицами приведена в систему.

Анализируя явление синонимии переносных значений, В.К. Харченко выделяет традиционные ряды, которые «строятся из слов различных тематических групп, но сходных своим оценочным звучанием» и способствуют тем самым созданию условия «однородной неоднородности» [11, с. 76–77]. Во французских профессиональных арго нами зафиксированы как однородные синонимические ряды, например: *caisse* (букв. 'ящик') – *cagette* (букв. 'ящик из планок') – *bac* (букв. 'чан') – *caque*³ (букв. 'бочонок для сельдей') «корзина для сбора винограда», так и блоки, в состав которых входят слова из разных тематических групп, например: *guignol* (букв. 'кукла') – *moulin à vent* (букв. 'ветряная мельница') – *sémaphore* (букв. 'семафор') «регулирующий» (АП). Следует отметить, что большая часть аргоизмов, образованных путем синонимической субституции, – имена существительные: *arcout lache* – *arlet* – *arlevache* – *relais* – *rinfonçache* «нарушенный пласт» (АШ), *barque* – *diesel* – *péniche* «скрипичный альт» (АМ).

Как справедливо отмечал А. Доза, «каждый из различных синонимов свойственен оп-

ределенной эпохе или социальной среде» [14, р. 146]. И синонимическая субституция способствует появлению новых аргоизмов взамен устаревших и неактуальных для определенной референтной группы.

Синонимические пары и ряды формируются в результате использования носителями арго как системных (фантазийная суффиксация, метафорика, усечение, фонетические деформации), так и спорадических словообразовательных приемов (редупликация, телескопия, клишированная фигура умолчания, ироническая аббревиация, сложение корней, каламбур, энантиосемия).

Охарактеризуем некоторые из них на примере арго шахтеров.

Фантазийная суффиксация. Суффиксы, которые принимают участие в образовании аргоизмов, частично десемантизируются. Новые суффиксы ничего не меняют в значении слова, они просто обновляют его облик, «давая выход людической энергии говорящего» [1, с. 105]. Семантически не дифференцируя исходную и преобразованную лексемы, суффиксальные морфемы в большинстве случаев взаимозаменяемы: *potelle* – *potia* «выемка». Наиболее часто встречаются пейоративные (-*esse*, -*io*) и гипокористические (-*ette*, -*ule*) суффиксы: *averio* (от *haver*) «толстая пика отбойного молотка», *avalesse* (от *avaler*) «шахтный ствол», *taillette* (от *taille*) «небольшая жила»; *veimule* (от *veine*) «небольшой угольный пласт».

Деривационная активность суффиксов, характерных для общего арго, в арго французских шахтеров незначительна. Такие суффиксы, как -*aga*, -*mince*, -*moute*, -*muche*, -*oque*, -*orgue*, почти никогда не участвуют в образовании новых лексем.

Среди суффиксов заметно выделяются заимствованные из французского литературного языка и деформированные пикардским диалектом суффиксальные морфемы -*ache*, -*mint*, -*eusse*, -*eux*, -*isse*: *abattache* «место добычи угля», *accroch'mint* «сцепление вагонеток», *boiseux* «шахтер, в обязанности которого входит возведение крепи», *machinisse* «механик шахты», *trieusse* «сортировщица угля».

Сложение корней. Композиты, или лексемы, состоящие из двух корней, представляют большое разнообразие приемов сложения. Выделим прежде всего три типа сложных слов:

1) копулятивные: *télémine* «подъемник, используемый для перемещения шахтеров», *plat-cul* «крепезный лес»;

2) сочинительные: *mort-terrain* «слой грунта, расположенный над каменноугольной формацией», *plaque-solel* «плита из листового металла»;

3) подчинительные: *tape-cul* «предохранительный люк», *tire-fesses* «подъемник, используемый для перемещения шахтеров».

Составные части сложных слов могут представлять:

1) два общфондовых корневых слова: *faux-toit* «слой сланца, расположенный над угольной жилой», *tire-fort* «устройство для перемещения грузов», *tout-venant* «выемка очистного забоя», *travers-bancs* «основная штольня»;

2) корневое слово из профессионального арго (большинство лексем заимствовано из пикардского диалекта) и корневое слово из общего фонда: *aite-mineur* (от *aide-mineur*) «подсобный рабочий», *arrêt-barrache* (от *arrêt-barrage*) «емкость с мелом или водой», *avint-coeur* (от *avant-coeur*) «листовой металл», *faux-meur* (от *faux-mur*) «слой сланца, расположенный у основания угольной жилы», *lampe-barette* (*barette* «каска») «предохранительная лампа, прикрепляемая к каске шахтера», *pantofore* (от *panto* (греч. яз.) «все» и *forare* (лат. яз.) «сверлить») «бурильный молоток».

Редупликация. Арготизмы, построенные по принципу редупликации, – проявление склонности профессионального арго к словесной игре. Несмотря на то что всякое повторение обращает на себя внимание, редупликацию можно рассматривать и как процесс «затаения» слова. При выборе этого словообразовательного приема арготирующих привлекает результат – необычная форма слова.

Редупликативные арготизмы создаются:

1) на основе усеченных слов по типу апокопы: *bout-bout* (от *bouter*) «междометие, произносимое во время выполнения работы», *pouss-pouss* (от *pousseux*) «гидроцилиндр»;

2) на основе усеченных слов по типу афрезы: *roufrouf* (от *barouf*) «посредственная работа»;

3) на основе двойного усечения (сочетания афрезы и апокопы): *crou-crou* (от *accroupi*) «на корточках»;

4) на основе ономотопеи: *coucou* «небольшой локомотив, работающий на дизельном топливе», *sonner in din-din* «подавать сигнал из шахты, призывающий работать быстрее на разгрузке угля», *you-you* «портативное переговорное устройство».

Клишированная фигура умолчания.

Термин «клишированная фигура умолчания», предложенный Э.М. Береговской [4, с. 40], лучше других передает сущность такого специфического механизма, как эллипсис. В процессе словотворчества существительное или группа существительных, находящихся в центре фразеологического сращения, заменяется новым элементом. Замещающий элемент маскирует знаменательное слово, таким образом умалчивается то, что арготирующим уже известно: *l'avoir à belle* «получить несложную работу».

Каламбур. Означающее в арго интерпретирует означаемое как нечто юмористическое, снисходительно-насмешливое. *Belfleur* (от *belle fleur* букв. «красивый цветок») «буровая вышка»: игра слов основывается на созвучии лексемы из общенационального языка *beffroi* «дозорная башня». Большинство каламбуров строятся на основе паронимии: *poireau* «бригадир» (от идентичного по значению арготизма *porion*, который активно используется представителями исследуемой референтной группы).

Фонетические деформации. Анализ структуры арготических лексем показывает, что их «потайной характер» может формироваться также с помощью «частичного изменения звукового состава исходной формы» [9, с. 157]. Арготирующие зачастую создают арготические лексемы, если воспользоваться метким замечанием Д.С. Лихачева, «коверкая слова обычной речи» [7, с. 342]. Разнообразные фонетические изменения, претерпеваемые стандартными и неконвенциональными лексемами, связаны в профессиональных арго со слиянием или заменой звуков.

Арготизмы, созданные в ходе метаплазматических процессов, подразделяются на две группы. В первую группу мы объединили арготические единицы, образованные на основе контракции (*bos* (от *bois*) «крепезный лес»). Вторая группа представлена лексемами, в которых происходит замена звука или комплекса звуков (*abattache* (от *abattage*) «добыча угля», *abatteux* (от *abatteur*) «шах-

тер», *accroch'mint* (от *accrochement*) «сцепка вагонеток», *aiwille* (от *aiguille*) «длинный бур», *avanch'mint* (от *avancement*) «проходка штольни», *leunette* (от *lunette*) «клеймо, выбитое на последнем креплении очистного забоя», *machinisse* (от *machiniste*) «механик шахты»).

Презентация синонимических связей свидетельствует об оригинальности арго как вторичной системы языка. Анализ механизмов словотворчества, используемых для формирования и обогащения синонимических объединений, способствует постижению характера синонимических отношений и расширяет наши представления о семантике профессиональных арго.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ В качестве основного источника для отбора фактического материала использовался словарь П. Перре (см.: Perret).

² В работе приняты следующие сокращения: *АА* – арго актеров, *АБ* – арго барменов, *АГС* – арго гостиничных служащих, *АК* – арго кондитеров, *АМ* – арго музыкантов, *АП* – арго полицейских, *АПУ* – арго продавцов универмагов, *АР* – арго рекламистов, *АЦА* – арго цирковых артистов, *АШ* – арго шахтеров.

³ Перечисленные лексические единицы принадлежат арго виноградарей и виноделов Шампани (см.: Bèsème-Pia, Philipponnat).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Береговская, Э. М. Движущие силы развития французского арго / Э. М. Береговская // Е. Д. Поливанов и его идеи в современном освещении. – Смоленск : Изд-во СГПИ, 2001. – С. 102–108.
2. Береговская, Э. М. Механизмы, формирующие французское арго / Э. М. Береговская // Проблемы социального разноречия. – Смоленск : Изд-во СГПИ, 1995. – С. 11–19.
3. Береговская, Э. М. Пятиаспектный анализ профессиональных арго (на материале арго французских авто- и мотогонщиков) / Э. М. Береговская // Социальные варианты языка – III : материалы междунар. науч. конф., г. Нижний Новгород, 22–23 апр. 2004 г. – Н. Новгород : Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова, 2004. – С. 205–209.
4. Береговская, Э. М. Социальные диалекты и язык современной французской прозы / Э. М. Береговская. – Смоленск : Изд-во СГПИ, 1975. – 120 с.
5. Береговская, Э. М. Характеристика арго французских книготорговцев / Э. М. Береговская // Язык в современных общественных структурах

(Социальные варианты языка – IV). – Н. Новгород : Изд-во НГЛУ, 2005. – С. 72–75.

6. Береговская, Э. М. Языковая картина мира в арго французских шахтеров / Э. М. Береговская // Проблемы социального разноречия. – Смоленск : Изд-во СмолГУ, 2008. – Вып. 2. – С. 94–106.

7. Лихачев, Д. С. Аргогические слова профессиональной речи / Д. С. Лихачев // Развитие грамматики и лексики современного русского языка. – М. : Наука, 1964. – С. 311–359.

8. Москвин, В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В. П. Москвин. – М. : ЛЕНАНД, 2010. – 264 с.

9. Поливанов, Е. Д. Стук по блату / Е. Д. Поливанов // За марксистское языкознание. – М. : Федерация, 1931. – С. 152–160.

10. Скребнев, Ю. М. Введение в коллоквиалистику / Ю. М. Скребнев. – Саратов : СГУ, 1985. – 210 с.

11. Харченко, В. К. Переносные значения слова / В. К. Харченко. – М. : Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 200 с.

12. Черданцева, Т. З. Очерки по лексикологии итальянского языка / Т. З. Черданцева. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 192 с.

13. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 312 с.

14. Dautat, A. La défense de la langue française / A. Dautat. – P. : Librairie Armand Colin, 1912. – XII, 311 p.

15. Schwob, M. Étude sur l'argot français et le jargon de la Coquille / M. Schwob, G. Guieysse. – P. : Éditions du Boucher, 2003. – 38 p.

16. Véron, L. Mémoires d'un bourgeois de Paris / L. Véron. – P. : Librairie Nouvelle, 1856. – 334 p.

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

Bèsème-Pia – Bèsème-Pia, L. Lexique du paysan et du vigneron champenois / L. Bèsème-Pia. – Rethel : J.-L. Binet, 1994. – 100 p.

Depecker – Depecker, L. Dictionnaire du français des métiers. Adorables jargons / L. Depecker. – P. : Éditions du Seuil, 1995. – 353 p.

Perret – Perret, P. Le parler des métiers. Dictionnaire thématique alphabétique / P. Perret. – P. : Éditions Robert Laffont, 2002. – 1174 p.

Philipponnat – Philipponnat, G. Le parler champenois. Recueil des mots particuliers aux vigneron champenois suivi des surnoms donnés aux habitants des communes viticoles / G. Philipponnat. – Aÿ-Champagne : Plantet, 1979. – 47 p.

Turpin – Turpin, B. Les mots de la mine / B. Turpin. – P. : Maisonneuve et Larose, 2004. – 220 p.

**SYNONYMY AS A COMPONENT
OF THE FRENCH PROFESSIONAL ARGOTS POLYASPECTUAL ANALYSIS**

T.I. Retinskaya

The article is devoted to the synonymy as one of the categories characterizing the semantics of any professional argot. The analysis of synonyms allowed the author to reveal the structure and length of the synonymic line and prove that systemic and sporadic mechanisms of word creation contribute to the synonymic block formation. The synonymic substitution is viewed as a leading word-formation source for increasing synonymic potential in professional argots.

Key words: *professional argots, synonymy, synonymic duplets, synonymic units, synonymic substitution.*